

LOSTAUNAU CAPPELLETTI ZONIA MARIA
Translator and Interpreter
Spanish – English – French – Portuguese – German



25 years old | Peruvian | zonia.lostaunau@gmail.com
Address: City Scolaire Fénelon 1 Place Fénelon 59400 Cambrai | T.: +33 7 66 16 16 22

I am a translator and interpreter with 5 years of professional experience, responsible with rapid adaptability and punctual. I had the opportunity to work in Brazil, Peru and currently in France. I consider myself an enterprising person, reliable, very committed, honest, organized and attentive. I am always looking to improve my abilities and I enjoy new experiences that strengthen my professional and personal growth.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- 2010 – 2014** **PROFESSIONAL TITLE IN TRANSLATION AND INTERPRETING**
Faculty of Humanities and Modern Languages
Ricardo Palma University | Lima, Peru
- 2015** **BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING**
Faculty of Humanities and Modern Languages
Ricardo Palma University | Lima, Peru
- 2016** **University of Piura | Lima, Peru**
Diplomado en corrección de textos en español (Certification in proofreading - Spanish)

INSTITUTIONAL MEMBERSHIP

Colegio de Traductores del Perú (Peruvian Association of Professional Licensed Translators) n. ° 0806 | Lima, Peru

Languages

Spanish: Mother tongue
French: Advanced level
English: Advanced level
Portuguese: Advanced level

COMPUTER SKILLS: Windows, Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Nitro Pro 10, SDL Trados Studio, Wordfast.

WORK HISTORY

October 2018 - Current:

Paul Duez High School and Jules Ferry College (Cambrai, France)

Spanish Assistant | French and Spanish

Strengthening students' Spanish oral proficiency through creative activities. Coordination of activities with teachers.

October 2015 - Current

Freelance Translator and Reviewer | English, French, Portuguese and Spanish

Translator and freelance reviewer for various translation companies, foreign or national, or any company in general. Translation (inverse, direct, simple or certified) or revision in the legal, technical, commercial, social, economic, financial, cultural, engineering, medical, computer, environmental education, among others.

July 2016 - October 2018:

BETCONSTRUCT S. A. (Lima, Peru)

Translator | English and Portuguese

Translation of technical and legal documents, manuals, contracts, advertising texts, websites. Development of glossaries and supply of the terminology database. Subject: iGaming Industry

March - July 2017:

Instituto de Emprendedores de la Universidad San Ignacio de Loyola (Institute of Entrepreneurs of San Ignacio de Loyola University) (Lima, Peru)

Teacher | Portuguese

Teaching of the Portuguese language to the students of the last semester of the Hospitality and Tourism School. Preparation of courses, exams, permanent evaluation, etc.

January 2017: TECSUP (Private Technological Institute) | Instituto Aliança (Lima, Peru)

Interpreter | Portuguese and Spanish

Consecutive interpreting of 12 hours. Main themes: general skills, personal and social development "DPS" and adaptation of the model of development of socio-affective skills of the Aliança Institute to the model of Tecsup.

March - April 2016:

MINSUR (MINE TABOCA) | TECSUP (Manaus, Brazil)

Translator and Interpreter (consecutive) | Portuguese and Spanish

Information-collecting project for the Taboca Mine. Project duration: 1 month

60 hours of liaison interpretation on mining, metallurgy, machine operation. Consecutive interpretation of 07 workshops of 02 hours each. Translation of 198 programs of study.

June - August 2015:

NORFRIO SAC (Lima, Peru)

Administrative Assistant | English and Spanish

Translation of contracts in English and Spanish. Communication and coordination with customers by telephone or e-mail. Office logistics. Translation and revision of the HACCP Plan. Coordination of the *Japan International Seafood & Technology Expo International Fair*.

January - April 2014:

Centro de Idiomas de la Universidad Ricardo Palma (Ricardo Palma University Language Center) (Lima, Peru)

Customer Service | English and Spanish

Provide information on courses, exams, language center events, etc.